

Préstamo AID 520-T-040

AID Loan No. 520-T-040

Proyecto AID 520-0332

AID Project 520-0332

CONVENIO DE PRESTAMO  
LOAN AGREEMENT

ENTRE  
BETWEEN

LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Y  
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA  
FOR

CAMINOS DE ACCESO DE LOS CENTROS DE PRODUCCION AL MERCADO  
FARM-TO-MARKET ACCESS ROADS

Ciudad de Guatemala  
Guatemala City, Guatemala

March 20, 1985  
20 de marzo de 1985

CONVENIO DE PRESTAMO

No. 520-T-040

De fecha 20 de marzo de 1985

Entre

El Gobierno de La República de Guatemala  
("Prestatario")

Y

Los Estados Unidos de América por intermedio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.").

ARTICULO 1

El Convenio

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes"), con respecto a la ejecución del Proyecto que se describe a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

ARTICULO 2

El Proyecto

Sección 2.1: Descripción del Proyecto.

El Proyecto, más ampliamente descrito en el Anexo I, está diseñado para ampliar la red de caminos de acceso, de todo tiempo, de los centros de producción al mercado y para fortalecer la institucionalización del programa nacional para la construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso con uso intensivo de

PROJECT LOAN AGREEMENT

No. 520-T-040

Dated March 20, 1985

Between

The Government of the Republic of Guatemala  
("Borrower")

And

The United States of America acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

ARTICLE 1

The Agreement

The Purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertakings of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE 2

The Project

Section 2.1: Definition of Project.

The Project, which is further described in Annex I, is designed to expand the network of all-weather farm-to-market access roads and to strengthen the institutionalization of the national program to construct, rehabilitate and maintain low cost, labor-intensive access roads in the Western Highlands of

mano de obra en el área rural, principalmente en el Altiplano Occidental de Guatemala.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo I pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio, sin la necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

ARTICULO 3

Financiamiento

Sección 3.1: El Préstamo.

Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, A.I.D., de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos del presente Convenio, una cantidad hasta de NUEVE MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S. \$9,000,000) ("Préstamo").

El Préstamo podrá ser utilizado para financiar costos en moneda extranjera, según se define en la Sección 7.1, y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2., que se proporcionen al Proyecto después del 1o. de enero de 1985.

Sección 3.2: Recursos del Prestatario para el Proyecto.

Guatemala.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3

Financing

Section 3.1: The Loan.

To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount up to NINE MILLION UNITED STATES DOLLARS (U.S.\$9,000,000) ("Loan").

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1 and local currency costs, as defined in Section 7.2 of goods and services required for the Project, which are provided after January 1, 1985.

Section 3.2: Borrower Resources for the Project.

(a) El Prestatario conviene en proporcionar, o velar porque se proporcionen al Proyecto, todos los fondos adicionales al Préstamo y todos los demás recursos adicionales requeridos para llevar a cabo el Proyecto efectiva y oportunamente.

(b) El Prestatario conviene en proporcionar para el Proyecto una cantidad no menor de ONCE MILLONES CUATROCIENTOS OCHENTA Y CINCO MIL QUETZALES (Q11,485,000), incluyendo costos sufragados en su equivalente en "especie". Del total de esta contrapartida, una cantidad no menor de TRES MILLONES OCHENTA Y DOS MIL QUETZALES (Q3,082,000) son parte de las asignaciones regulares del presupuesto del Ministerio de Comunicaciones, Transporte y Obras Públicas, durante los cuatro años de ejecución del Proyecto. La diferencia de aproximadamente una cantidad de OCHO MILLONES CUATROCIENTOS TRES MIL QUETZALES (Q8,403,000) constituye una contribución adicional de fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala durante el mismo período.

Sección 3.3: Fecha Final de Asistencia al Proyecto.

(a) La "Fecha Final de Asistencia al Proyecto" (FFAP), que es el 31 de diciembre de 1989 u otra fecha que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios y todos los bienes financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados y suministrados para el Proyecto, según como se contempla en el presente Convenio.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The Borrower agrees to provide for the Project an amount of not less than ELEVEN MILLION FOUR HUNDRED EIGHTY FIVE THOUSAND QUETZALES (Q11,485,000) including costs borne on an in-kind basis. Of this total counterpart, an amount of not less than THREE MILLION EIGHTY TWO THOUSAND QUETZALES (Q3,082,000) is part of the regular budget appropriations of the Ministry of Communications Transport and Public Works during the four years of execution of the Project. The difference of this amount of approximately EIGHT MILLION FOUR HUNDRED AND THREE THOUSAND QUETZALES (Q8,403,000) constitutes an additional contribution of funds during the same period which the Government of Guatemala will provide.

Section 3.3: Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1989 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) A menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá ni aprobará documentos de compromiso que autoricen desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se suministren al Proyecto en fecha posterior a la FFAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación respectiva especificada en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco de acuerdo con la sección 8.1. en fecha no posterior a los nueve (9) meses contados a partir de la FFAP, o en cualquier otro período adicional que la A.I.D. acuerde por escrito. Después de dicho período, la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, podrá en cualquier momento reducir total o parcialmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se hayan recibido las solicitudes de desembolso antes de la fecha de expiración de dicho período, acompañadas por la documentación respectiva necesaria según se especifique en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

#### ARTICULO 4

##### Términos Financieros del Préstamo

###### Sección 4.1: Intereses.

El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante diez (10) años contados a partir de la fecha del primer desembolso efectuado dentro de este Préstamo y a una tasa del

(b) Except as the Parties may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve commitment documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### ARTICLE 4

##### Loan Terms

###### Section 4.1: Interest.

The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per

tres por ciento (3%) anual posteriormente sobre el saldo del Capital e intereses vencidos y no pagados. Los intereses sobre el saldo adeudado se calcularán a partir de la fecha (según se definen en la Sección 8.5) de cada desembolso respectivo y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a seis (6) meses contados a partir del primer desembolso efectuado en una fecha a ser determinada por A.I.D.

Sección 4.2: Amortizaciones.

El Prestatario amortizará el Capital a A.I.D. dentro de los veinticinco (25) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en treinta y una (31) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera amortización de Capital se pagará nueve años y medio (9-1/2) después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de conformidad con la Sección 4.1. La A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

Sección 4.3: Solicitud, Moneda y Lugar de Pago.

Todos los pagos de intereses y Capital de este Préstamo se efectuarán en Dólares Estadounidenses y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después a la amortización del Capital. A excepción de lo que A.I.D. especificare de otra manera por escrito,

annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2: Repayment.

The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3: Application, Currency and Place of Payment.

All payments of interest and Principal hereunder will be made in United States dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to

todos los pagos se efectuarán al "Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C., 20523, U.S.A." y se considerarán efectuados cuando hubiesen sido recibidos por la Oficina de Administración Financiera.

Sección 4.4: Pagos Anticipados.

Siempre que los pagos en concepto de intereses y reembolsos vencidos estén al día, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. A menos que la A.I.D. acuerde de otra manera por escrito, cualquier pago por adelantado será aplicado a los pagos de Capital pendientes en el calendario de amortizaciones en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5: Renegociación de Términos Financieros.

(a) El Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar, en la fecha en que cualesquiera de ellos lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo en caso de que existiese un mejoramiento significativo y continuo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala, que permitan al Prestatario amortizar el Préstamo en un período más corto.

(b) Cualquier solicitud por cualesquiera de las Partes hacia la otra para negociar se hará de conformidad con la Sección 9.1, y proporcionará el nombre y la dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en tales negociaciones.

the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4: Prepayment.

Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5: Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de una solicitud para negociar, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra, de conformidad con la Sección 9.1, el nombre y la dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte requerida en tales negociaciones.

ARTICULO 5

Condiciones Previas al  
Desembolso

Sección 5.1: Primer Desembolso.

Antes de efectuar el primer desembolso del Préstamo, o de la emisión por parte de la A.I.D. de documentación de conformidad con la cual se efectuarán desembolsos, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra manera conviniese por escrito con el Prestatario, suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a A.I.D. lo siguiente:

(a) Dictamen del Ministerio Público aceptable a la A.I.D. que indique que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado y celebrado en representación del Prestatario y que el mismo constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

(b) notificación oficial del nombre de la persona que desempeña o que actúa en el cargo especificado en la Sección 9.2, y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar autenticado de las firmas de cada persona mencionada en dicha notificación.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

ARTICLE 5

Conditions Precedent to  
Disbursement.

Section 5.1: First Disbursement.

Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. the following:

(a) an opinion of the Ministerio Público acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.



(c) plan de ejecución del Proyecto, detallado y calendarizado, y presupuesto que muestre las actividades del Proyecto hasta la finalización del año calendario 1986. Dicho plan deberá:

i. especificar objetivos y metas para ser completadas durante dicho período,

ii. especificar las tareas requeridas y cuando deberán ser terminadas para satisfacer los objetivos y metas. Este análisis deberá incluir un ARC (Análisis de Ruta Crítica),

iii. especificar los recursos requeridos, físicos y humanos, para completar las tareas. Este análisis deberá mostrar cuando serán requeridos estos recursos, así como cada paso y el tiempo requerido para obtenerlos. El análisis deberá estar de acuerdo con el ARC indicado en el numeral ii. anterior.

iv. un presupuesto detallado que muestre tanto los recursos de AID como los fondos de contrapartida necesarios para cubrir los costos de los recursos humanos y físicos requeridos en el numeral iii anterior.

v. incluir un plan de compras que además de la lista de los renglones a ser comprados y la descripción de los pasos a seguir en la compra de estos renglones, detalle sus especificaciones en una forma adecuada para la publicación de la licitación para la compra del equipo inicial del Proyecto.

(c) A detailed time phased Project implementation plan showing project activities through end of calendar year 1986. Such plan should:

i. specify objectives and targets for completion during that time period,

ii. specify specific tasks required and when they must be completed to meet objectives and targets. This analysis should include a Critical Path Network Analysis (CPN),

iii. specify physical and human resources required to complete tasks. This analysis should show when resources will be required and show each step and the time required to obtain these resources. The analysis should correspond to task analysis in ii. above.

iv. include a detailed budget which shows both AID funds and counterpart resources required to cover costs of human and physical resource requirements in iii. above.

v. include a procurement plan which, in addition to a listing of items to be procured and identification of steps to be followed in procurement of these items, will detail specifications, in a form suitable for publication for bid of initial heavy equipment to be procured for the Project.

vi. los pasos i-v anteriores deberán ser completados para cada año subsiguiente del Proyecto, sin embargo, este requisito no será necesario que sea tan detallado como el plan para el primer año. Como mínimo deberán especificarse las principales actividades del Proyecto en un ARC.

Sección 5.2: Notificación.

Al determinar la A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1 han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario y podrá autorizar desembolsos para el Proyecto.

Sección 5.3 Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.1, no han sido satisfechas dentro de los ciento veinte (120) días contados a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, la A.I.D., podrá a su opción dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito.

ARTICULO 6

Disposiciones Especiales

Sección 6.1: Evaluaciones y Auditorías del Proyecto

(a) Evaluaciones del Proyecto

Las Partes convienen en llevar a cabo, con recursos provenientes de la Donación de A.I.D., una evaluación a mediados y la

vi. Steps i-v above should be completed for each subsequent year of the Project, but this exercise need not be as detailed as the plan for the first year. At a minimum, major project actions must be specified and shown on a CPN analysis.

Section 5.2: Notification.

When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower and approve disbursements for the Project.

Section 5.3: Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

ARTICLE 6

Special Covenants

Section 6.1: Project Evaluation and Audits

(a) Project Evaluations

The parties agree to carry out, financed with A.I.D. Grant funds, a mid-point and an end-of-project evaluation. The

otra al finalizar el Proyecto. La firma consultora o consultor individual que llevará a cabo esta actividad será seleccionada de mutuo acuerdo. Excepto que las Partes acuerden lo contrario por escrito, cada evaluación incluirá como mínimo los aspectos siguientes:

i. evaluación de progreso para lograr los objetivos del Proyecto,

ii. identificación y evaluación de las áreas problemáticas o las restricciones que pudieran inhibir tal logro,

iii. análisis de como la información puede ser utilizada para contribuir a resolver tales problemas, y

iv. evaluación del impacto socio-económico y financiero del Proyecto.

(b) Auditoría del Proyecto

Las Partes convienen en realizar, con recursos provenientes de la Donación de A.I.D., auditorías independientes cada dos años (una a mediados y la otra al finalizar el Proyecto) para cada una de las actividades del Proyecto, de acuerdo a principios de Auditoría generalmente aceptados.

Sección 6.2 Planes de Ejecución del Proyecto:

El Prestatario acuerda que la unidad ejecutora elaborará o actualizará cada año del Proyecto los Planes de Ejecución del Proyecto a finales de cada mes de mayo. Como mínimo los planes deberán incluir lo siguiente:

consulting firm or individual to carry out this activity will be selected by mutual agreement. Except as the Parties otherwise agree in writing, each evaluation shall include at least the following aspects:

(i) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project,

(ii) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment,

(iii) assessment of how such information may be used to help overcome such problems,

(iv) evaluation of the socio-economic and financial impact of the Project.

(b) Project Audits

The Parties agree to carry out, financed with A.I.D. Grant funds, independent audits every two years (one in the middle of the Project and the other at the end of the Project) for each of the Project activities, according to generally accepted auditing standards.

Section 6.2: Project Implementation Plans

The Borrower agrees that for each year of the Project that the implementing entity will complete or up-date Project Implementation Plans by the end of May of each year. At a minimum such plans should include the following:

(a) objetivos y metas específicas para ser terminadas durante el año calendario siguiente,

(b) tareas específicas requeridas y cuando deberán ser terminadas para satisfacer los objetivos y metas. Este estudio deberá incluir un análisis de ruta crítica.

(c) recursos físicos y humanos requeridos para completar las tareas. Este análisis deberá indicar cuando serán requeridos estos recursos, además de mostrar cada paso y el tiempo requerido para obtenerlos. El análisis deberá estar de acuerdo con el análisis mencionado en el numeral (b) anterior. Especial atención deberá prestarse para identificar las acciones que deberán ser terminadas con el propósito de asegurar que se puedan satisfacer los objetivos del siguiente año. Para asegurar esto será necesario completar el siguiente numeral d),

(d) Los pasos 1-3 anteriores deberán ser terminados para cada año siguiente del Proyecto, sin embargo, no será necesarios que esta tarea se haga tan detallada como el plan para el año siguiente. Como mínimo las principales acciones del Proyecto deberán ser especificadas y mostradas en un análisis del camino crítico,

(e) un presupuesto que muestre tanto los recursos de AID como los de contrapartida necesarios para cubrir los costos de los recursos humanos y físicos requeridos en el numeral (c) anterior.

(a) specific objectives and targets for completion during the following calendar year.

(b) specify specific tasks required and when they must be completed to meet objectives and targets. This analysis should include CPN analysis.

(c) specify physical and human resources required to complete tasks. This analysis should show when resources will be required and show each step and the time required to obtain these resources. The analysis should correspond to task analysis in b) above. Particular care should be taken to identify any actions which must be completed to assure that following year objectives can be met. To assure this, d) below must also be completed.

(d) steps 1-3 above should be completed for each subsequent year of the project, but this exercise need not be as detailed as the plan for the upcoming year. At a minimum major project actions must be specified and shown on a CPN analysis.

(e) a budget should then be prepared which shows both AID funds and counterpart resources needed to cover costs of human and physical resource requirements in c) above.

Sección 6.3 Selección de Caminos

(a) Previo a la aplicación del sistema de elegibilidad y priorización de los caminos rurales a construirse para el Proyecto, descrito en el Anexo I de este Convenio, la DGC deberá de coordinarse con el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación para que:

i. los caminos sean construídos en áreas donde se han terminado o se piensen llevar a cabo proyectos agrícolas financiados por AID,

ii. los caminos sean construidos en áreas donde se lleven a cabo o se piensen llevar a cabo otros proyectos agrícolas que aumenten la producción del pequeño agricultor.

Sección 6.4 Personal de Operación Adicional para la Dirección General de Caminos

El Prestatario conviene en proveer a través del sistema de contratación por planilla, treinta y dos (32) plazas para operar el nuevo equipo pesado que será adquirido para el Proyecto para mantener la capacidad de ejecución de la DGC. El Cuadro III del Anexo I a este Convenio de Préstamo incluye un desglose del número y clase de puestos nuevos, monto de salarios y prestaciones por año de financiamiento y especifica en que tiempo el Prestatario iniciará la cobertura financiera de dichos puestos con recursos de contrapartida nacional.

Section 6.3: Road Selection

(a) Previous to the application of the eligibility and priority ranking system described in Annex I of this Agreement, for the access roads to be constructed by the Project, DGC will coordinate with the Ministry of Agriculture, Livestock and Food such that:

i. roads will be constructed in areas where AID financed agricultural projects have been completed or are planned, or

ii roads will be constructed in areas which have other agricultural projects, in place or planned, which enhance small farmer production.

Section 6.4 Additional Personnel for Dirección General de Caminos

The Borrower agrees to provide, through the payroll contracting system, thirty two (32) positions to operate the new heavy equipment to be purchased for the Project in order to maintain DGC's implementation capacity. Table III of Annex I to this Loan Agreement provides a breakdown of the number and type of new positions, salary amounts and fringe benefits, by year of financing, and the date when the Borrower should initiate the financing of these positions with counterpart resources.

ARTICULO 7

Procedencia de las Compras

Sección 7.1: Costos en Moneda Extranjera

Los desembolsos de fondos del Préstamo efectuados de conformidad con la Sección 8.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan, con relación a bienes, su fuente y origen, y con respecto a servicios, su nacionalidad, en los países incluidos en el Código Geográfico de la A.I.D. No. 941 vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra o que se suscriban los contratos correspondientes para tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1 (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo II a este Convenio. Los costos por transporte marítimo serán financiables dentro del Préstamo únicamente cuando se utilicen barcos con banderas de países incluidos en el Código Geográfico de A.I.D. 941, excepto que A.I.D. convenga lo contrario por escrito.

Sección 7.2: Costos en Moneda Local.

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan su fuente y, excepto lo que las Partes pudieran

ARTICLE 7

Procurement Source

Section 7.1: Foreign Exchange Costs.

Disbursement pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having, with respect to goods, their source and origin, and with respect to services, their nationality, in countries included in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex II, Section C.1. (b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on flag vessels of countries included in A.I.D. Geographic Code 941, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.2: Local Currency Costs.

Disbursements pursuant to Section 8.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as the Parties may otherwise agree in writing, their

de otra forma acordar por escrito, su procedencia en la República de Guatemala ("Costos en Moneda Local").

ARTICULO 8

Desembolsos

Sección 8.1 Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolso de fondos provenientes del Préstamo para cubrir los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, por cualesquiera de los siguientes métodos según fuere mutuamente convenido:

(1) con la presentación a la A.I.D., junto con la documentación necesaria según requerida en las Cartas de Ejecución del Proyecto: (i) solicitudes de reembolsos por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que la A.I.D. en representación del Prestatario adquiera bienes y servicios para el Proyecto, o

(2) por medio de una solicitud a la A.I.D. para la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas: (i) a uno o más bancos estadounidenses aceptables a la A.I.D. por medio de las cuales la A.I.D. se compromete a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose la A.I.D. a

origin in the Republic of Guatemala ("Local Currency Costs").

ARTICLE 8

Disbursements

Section 8.1.: Disbursements for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project, or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts: (i) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (ii) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

pagar a tales contratistas o proveedores dichos bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a la A.I.D. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

Sección 8.2: Desembolsos para Costos en Moneda Local.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D., junto con la documentación necesaria requerida por Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) Adquiriéndola A.I.D. con dólares de los Estados Unidos por medio de compra a la tasa oficial en el Banco de Guatemala, para el efecto el Banco de América actuará como intermediario entre la A.I.D. y el Banco de Guatemala. Asimismo, A.I.D. informará mensualmente al Banco de Guatemala sobre las operaciones de compra de moneda local realizadas a través del Banco de América.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2: Disbursements for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursement of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase at the Bank of Guatemala at the official rate, the Bank of America will be the intermediary between A.I.D. and the Bank of Guatemala. At the same time, A.I.D. will notify the Bank of Guatemala, on a monthly basis, of the financial transactions made through the Bank of America to purchase local currency.



(2) solicitando A.I.D. al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

Sección 8.3: Otras Formas de Desembolso.

Los desembolsos del Préstamo también podrán efectuarse con la utilización de otros medios que las Partes pudieren convenir por escrito.

Sección 8.4: Tasa de Cambio.

A excepción de lo que se estipule de manera más específica en la Sección 8.2, para los fondos del Préstamo que ingresen a la República de Guatemala por A.I.D. o por cualquier entidad pública con el propósito de llevar a cabo obligaciones de la A.I.D. aquí especificadas, el Prestatario hará los arreglos que sean necesarios para que tales fondos sean convertidos a la moneda de la República de Guatemala a la tasa más alta de cambio que al momento de hacerse la conversión no contravenga las leyes de la República de Guatemala.

Sección 8.5: Fecha de Desembolso

Los desembolsos de A.I.D. serán considerados como efectuados (a) en la fecha que A.I.D. efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que A.I.D. desembolsa al Prestatario o su representante, moneda

(2) by A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

Section 8.3: Other Forms of Disbursement.

Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4: Rate of Exchange.

Except as may be more specifically provided in Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into the Republic of Guatemala by A.I.D. or any public agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Guatemala.

Section 8.5: Date of Disbursement

Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency

local adquirida de conformidad con la Sección 8.2. (b) (1).

ARTICULO 9

Misceláneos

Sección 9.1: Comunicaciones.

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación suministrada por cualesquiera de las Partes a la otra dentro del presente Convenio se hará por escrito, por telegrama, o cable y se considerará como debidamente enviada y efectuada cuando sea entregada a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:

DIRECCION POSTAL:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 calle, y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

Ministerio de Comunicaciones,  
Transporte y Obras Públicas  
Palacio Nacional  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

DIRECCION CABLEGRAFICA :

MINFIN - 9207 GU  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C. A.

A A.I.D.:

DIRECCION POSTAL

Oficina del Director  
Misión USAID en Guatemala  
c/o Embajada Americana  
Avenida La Reforma 7-01, Zona  
10

acquired in accordance with Section 8.2. (b) (1).

ARTICLE 9

Miscellaneous

Section 9.1: Communications

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:

MAIL ADDRESS:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Edificio Ministerio de Finanzas  
21 Calle y 8a. Avenida, Zona 1  
Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

Ministerio de Comunicaciones,  
Transporte y Obras Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala City  
Guatemala, C.A.

ADDRESS FOR TELEGRAMS

MINFIN - 9207 GU  
Ciudad de Guatemala,  
Guatemala, C. A.

TO A.I.D.:

MAIL ADDRESS:

Oficina del Director  
Misión USAID en Guatemala  
c/o Embajada Americana  
Avenida La Reforma 7-01, Zona  
10

Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

DIRECCION CABLEGRAFICA ,

USAID, Embajada Americana  
Ciudad de Guatemala, C.A.

Ciudad de Guatemala  
Guatemala, C.A.

ALTERNATE ADDRESS FOR TELE-  
GRAMS:

USAID, Embajada Americana  
Ciudad de Guatemala, C. A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés y/o español, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriores podrán ser substituidas previa notificación. Adicionalmente, el Prestatario proporcionará a la Misión A.I.D. una copia de cada comunicación enviada a la A.I.D./Washington.

Sección 9.2: Representantes.

Para todos los propósitos relacionados con el presente Convenio, el Préstatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y Ministro de Comunicaciones, Transporte y Obras Públicas, y la A.I.D. será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión AID en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita, puede designar representantes adicionales para todos los fines relacionados con la ejecución del Proyecto que permitan los términos del Convenio de Préstamo a excepción del ejercicio de poder bajo la Sección 2.1 para modificar los elementos de la descripción ampliada en el Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales, serán proporcionados a la A.I.D. quien aceptará como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución

All such communications will be in English and/or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington.

Section 9.2: Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of the Minister of Finance, and of the Minister of Communications, Transportation and Public Works, and A.I.D. will be represented by the Director of the USAID Mission in Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

Sección 9.3: Anexo de Disposiciones Generales.

Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo II).

Sección 9.4: Idioma del Convenio

Este Convenio está redactado en inglés y en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, celebran y firman y entregan este Convenio en el día y año indicados en su introducción.

Section 9.3: Standard Provisions Annex.

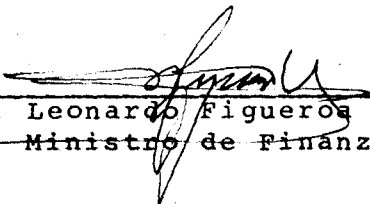
A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.


Section 9.4: Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will control.

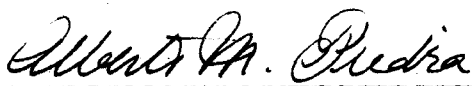
IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Guatemala and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.


REPUBLICA DE GUATEMALA

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Leonardo Figueró Villate  
Ministro de Finanzas

  
\_\_\_\_\_  
Ing. Luis Hugo Solares  
Ministro de Comunicaciones,  
Transporte y Obras Públicas

UNITED STATES OF AMERICA

  
\_\_\_\_\_  
Alberto M. Piedra  
Ambassador  
United States of America

  
\_\_\_\_\_  
Charles E. Costello  
Director  
USAID Mission to Guatemala

CAMINOS DE ACCESO DE LOS CENTROS DE PRODUCCION AL MERCADO  
FARM-TO-MARKET ACCESS ROADS

Artículo A: Descripción del Proyecto

Article A: Project Description

Los objetivos del Proyecto de Caminos de Acceso de los Centros de Producción al Mercado consisten en aumentar los ingresos, incrementar la productividad y mejorar la calidad de vida de los pequeños agricultores, principalmente los que habitan en el Altiplano Occidental de Guatemala.

The goals of the Farm-to-Market Access Roads Project are to increase the income and productivity, as well as to improve the quality of life of small farmers, principally in the Western Highlands of Guatemala.

Como resultado de las actividades de construcción, y rehabilitación de caminos rurales, a la finalización del Proyecto alrededor de 50,000 familias de pequeños agricultores se habrán beneficiado de un acceso garantizado a los mercados durante todo el año y aproximadamente Q8.6 millones de fondos del Proyecto se habrán distribuido en jornales a los trabajadores rurales, quienes habrán proporcionado su mano de obra para la construcción de los caminos.

By the end of the Project approximately 50,000 small farm families will have benefited from year round access to markets and approximately US\$8.6 million of Project funds will have financed wages of rural workers who will have provided labor for road construction.

El Proyecto será realizado por la Dirección General de Caminos (DGC) e incluye dos propósitos: 1) ampliar la red de caminos de acceso de los centros de producción al mercado, en las Regiones I, II, III, IV, V, y VI del Programa de Caminos Rurales de la Dirección General de Caminos (DGC), y 2) fortalecer la institucionalización del Programa de Caminos Rurales para la construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos rurales con uso intensivo de mano de obra, de los centros de producción al mercado.

The Project will be carried out by the Dirección General de Caminos (DGC) and has a dual purpose: 1) the expansion of the network of farm-to-market access roads in Regions I, II, III, IV, V and VI of DGC's Rural Roads Program, and 2) strengthen the institutionalization of the access roads program to construct, rehabilitate, and maintain labor intensive rural farm-to-market roads.

Los propósitos anteriormente descritos serán alcanzados por medio de los siguientes logros:

1. construir o mejorar 650 kilómetros de caminos rurales de accesos,
2. rehabilitar 150 kilómetros de caminos rurales de acceso,
3. construir instalaciones administrativas, talleres y bodegas, así como proveer mobiliario y equipamiento, para el funcionamiento de las seis (6) Instalaciones Regionales del Programa de Caminos Rurales de la DGC.

Recursos de AID por US\$10.0 millones y del Gobierno de Guatemala por Q.11,485,000 se utilizarán para financiar los insumos necesarios para la construcción y rehabilitación de 800 kilómetros de caminos rurales. Para llevar a cabo dicha meta el Proyecto financiará lo siguiente:

- i. compra, operación y mantenimiento de equipo pesado, que apoya el trabajo de la mano de obra.
- ii. pago de mano de obra suministrada por las comunidades,
- iii. adquisición de herramientas y materiales de construcción,
- iv. gastos de administración del proyecto, y
- v. construcción, equipamiento y amueblado de las seis (6) Instalaciones Regionales del Programa de Caminos Rurales de la DGC.

The above mentioned purposes will be achieved by means of the following outputs:

1. Construction or upgrading of 650 kilometers of rural access roads,
2. Rehabilitation of 150 kilometers of rural access roads,
3. Construction of administrative buildings, workshops, and warehouses, as well as the provision of furnishing and equipment for six (6) DGC Regional Facilities of the Access Roads Program.

AID and GOG resources in the amount of US\$ 10.0 million and Q11,485,000, respectively, will be used to finance inputs needed to construct and rehabilitate 800 kilometers of rural roads. To carry out this effort the Project will finance the following:

- i. the purchase, operation, and maintenance of heavy equipment to support the labor intensive work,
- ii. payment of community labor,
- iii. hand tools and construction materials,
- iv. project administrative costs, and
- v. the construction, equipping and furnishing of six (6) Regional Facilities for DGC's Access Roads Program.

Los fondos de Préstamo de AID en su mayor parte serán utilizados para la adquisición de equipo pesado, construcción y equipamiento de seis (6) Instalaciones Regionales, y para cubrir parcialmente los costos de la mano de obra rural, materiales de construcción, repuestos y suministros. El Gobierno de Guatemala financiará con recursos provenientes de contrapartida los gastos de administración del Proyecto y los costos de operación del equipo pesado, la adquisición de predios, urbanización y gastos imprevistos de construcción de las seis instalaciones regionales de la DGC, así como cubrirá parcialmente sobre bases ascendentes durante la vida del Proyecto, los costos de mano de obra rural, adquisición de materiales de construcción, repuestos, y suministros.

Asimismo, en apoyo a la ejecución del Proyecto se contemplan fondos de Donación de A.I.D. los que serán utilizados para financiar servicios de ingeniería de supervisión del Proyecto, asistencia técnica y capacitación sobre aspectos ambientales, desarrollo de un estudio básico y fortalecimiento y expansión del sistema de inventario computarizado de caminos rurales, seminarios sobre caminos rurales, viajes de observación a otros países, auditorías del Proyecto y evaluaciones del mismo.

Artículo B: Componentes del Proyecto.

Sección B.1

AID Loan funds will be used to purchase heavy equipment, the construction and equipping of the six (6) DGC Regional Facilities, and to partially cover the costs of rural labor, construction materials, spare parts and supplies. The Government of Guatemala will finance, with counterpart resources, the Project's administrative costs, heavy equipment operational costs, land plots acquisition, landscaping and contingency cost for the construction of the six DGC Regional Facilities, and will partially finance, on an increasing basis during the life of the Project, rural labor costs and the purchase of construction materials, and supplies.

A.I.D. Grant funds will be provided to support Project implementation. These funds will be used to finance the Project's supervisory engineering services, technical assistance and training on environmental issues, the development of a baseline study, the strengthening and expansion of the rural roads computerized inventory system, seminars on rural roads, invitational travel and Project audits and evaluations.

Article B: Project Components

Section B.1

Componente I      Construcción y  
Rehabilitación de  
Caminos de Acceso.

El propósito de este Componente es asegurar que los caminos rurales por construirse o rehabilitarse posibiliten un acceso en todo tiempo a los mercados, insumos agrícolas y servicios de educación y salud a los residentes del área rural, principalmente en la Región del Altiplano de Guatemala. Este Componente será financiado por US\$8,750,000 de los fondos del Préstamo de AID y Q11,253,000 de recursos del Gobierno de Guatemala.

a)      Actividad de  
Selección de  
Caminos

Para seleccionar la construcción o rehabilitación de caminos rurales la Dirección General de Caminos aplicará un procedimiento consistente en dos fases: elegibilidad y priorización.

La fase de elegibilidad implicará la aplicación de por lo menos los criterios siguientes:

i. los caminos deberán pasar por áreas pobladas de pequeños agricultores que posean una producción agrícola significativa o un alto potencial agrícola,

ii. los caminos deberán construirse o rehabilitarse en áreas donde no se requiere de grandes obras de infraestructura, v.g. puentes cuya longitud exceda de 15 mts.,

Component I.      Access Roads Con-  
struction and Reha-  
bilitation

The purpose of this Component is to ensure that the rural roads to be constructed or rehabilitated will provide all weather access to markets, agricultural inputs and health and education services for rural inhabitants of the Western Highlands. This Component will be financed by US\$8,750,000 of AID Loan funds and Q11,253,000 of the Government of Guatemala resources.

a)      Roads Selection  
Activity

To select the rural roads to be constructed or rehabilitated DGC will follow a two-stages procedure: eligibility and priority.

The eligibility stage will involve the following criteria:

i. access roads should cross areas populated by small farmers. These areas should have significant agricultural production or high agricultural potential,

ii. access roads should be constructed or rehabilitated only where there is no need to construct large roadway infrastructure, e.g. bridges exceeding 15 meters in length,



iii. los caminos primordialmente deberán beneficiar a pequeños agricultores propietarios que cultivan extensiones de tierra en su mayoría adyacentes al camino,

iv. Los caminos deberán formar parte de la red de caminos que provee acceso a los mercados. No podrán construirse o rehabilitarse caminos aislados de dicha red,

v. los caminos de acceso seleccionados deberán conectarse a caminos de igual o mayor categoría, y

vi. Se dará preferencia a los caminos relacionados con la infraestructura agrícola, existente o planificada, financiada con recursos de A.I.D.

Los caminos que llenen los criterios de elegibilidad antes descrita, serán sujetos de un análisis de factibilidad técnica y de impacto socio-económico para determinar las prioridades relativas de los mismos. El análisis posterior estará sujeto a los parámetros: beneficio/costo y costo por habitante beneficiado.

b) Construcción y Rehabilitación de Caminos

El sistema que se utilizará para la construcción y rehabilitación de los caminos de acceso será el mismo al empleado en el Componente de Construcción de Caminos de Acceso del Proyecto 520-0233, es decir, uso intensivo de la mano de obra, uso de materiales locales de construcción, herramientas y la

iii. roads should primarily benefit small farmers who should own or farm the majority of land near the road.

iv. roads should link with other roads which provide adequate access to markets. Roads isolated from such a network may not be constructed or rehabilitated,

v. the access roads selected should connect to roads of similar of greater category,

vi. preference should be given to access roads related to rural agricultural infrastructure, planned or in existence, financed with A.I.D. resources.

For roads meeting the above mentioned eligibility criteria, technical and socio-economic impact analysis will be performed to determine the relative priority of such roads. The latter analysis will be subject to two parameters: benefit/cost and cost per inhabitant benefited.

b) Construction and Rehabilitation of Roads

The methodology to be utilized for the construction and rehabilitation of the access roads will be the same as that employed in the Access Roads Construction Component of Project 520-0233 i.e., intensive use of recipient and community supplied hand labor, maximum use of local construction

utilización de equipo pesado donde es inapropiado utilizar mano de obra por razones de riesgo, costos y/o tiempo.

Para llevar a cabo dichos trabajos, el Componente del Proyecto proveerá financiamiento por una cantidad aproximada de US\$8.6 millones (US\$4.1 millones de recursos de préstamo y Q4.5 millones de contrapartida del Gobierno de Guatemala) para los pequeños agricultores que participen en las actividades de construcción y rehabilitación de caminos rurales. Asimismo, el Componente proveerá financiamiento por la cantidad aproximada de US\$665,000 (US\$308,000 de fondos de préstamo y Q357,000 de recursos del Gobierno de Guatemala), para adquirir herramientas de mano, y US\$2,544,000 de fondos del Préstamo para adquirir equipo pesado. Las adquisiciones de equipo pesado son el mínimo de equipo requerido para mantener la capacidad de la DGC de proveer apoyo al trabajo de la mano de obra durante la construcción y rehabilitación de caminos rurales a un nivel que asegure la terminación de caminos de acceso incluidos dentro de la Fecha Final de Asistencia al Proyecto. Durante el primer año de ejecución del Proyecto, el Componente financiará con fondos de préstamo equipo pesado por un valor de US\$1,968,000 con dos propósitos: (1.) reemplazar parcialmente el equipo adquirido en 1978 con recursos del Proyecto 520-0233, y (2.) dotar de equipo a la DGC complementario adicional necesario para alcanzar las metas de este proyecto, durante el tercer año de ejecución del Proyecto, se realizarán nuevas compras de equipo

materials, and, the utilization of heavy equipment where it is inappropriate to use hand labor for reasons of risk, costs and/or time.

To carry out this work, the Project Component will provide financing of approximately US\$8.6 million (US\$4.1 million of Loan funds and Q.4.5 million of Government of Guatemala Counterpart) for labor provided by small farmers who participate in the construction and rehabilitation of rural road activities. Likewise, the Component will provide financing of approximately US\$665,000 (US\$308,000 of Loan funds and Q.357,000 of Government of Guatemala resources) to procure hand tools, and US\$2,544,000 of Loan funds for the heavy equipment acquisition. The heavy equipment is the minimum of such equipment required to maintain the DGC capacity to support hand labor for construction and rehabilitation of roads at a level to assure the completion of planned access roads by the PACD. During the first year of Project implementation, the Component will finance, with Loan funds, heavy equipment at a cost of US\$1,968,000: (1) to partially replace equipment purchased in 1978 with funds from Project 520-0233 and (2) to provide DGC with additional equipment required to meet the targets of the current Project. During the third year of execution of the Project, heavy equipment purchases, with an estimated cost of US\$576,000 of Loan funds, will be made to complete the planned new acquisitions and renew part of the equipment presently in use and which, at that future time, will no longer be in

pesado por un monto estimado de US\$576,000 de fondos de Préstamo para completar la adquisición planeada y renovar parte del equipo actualmente en uso y que para entonces no estará en condiciones de trabajo.

Sin embargo dicha segunda compra está sujeta a que la Dirección General de Caminos la justifique ante el Ministerio de Finanzas Públicas en base a los resultados de la evaluación del Proyecto que se llevará a cabo al final del segundo año de ejecución del mismo.

En el caso que no se adquiere todo o parte del equipo incluido en la segunda compra, los recursos previstos serán reasignados a otros renglones de este componente que así lo requieran, mediante acuerdo escrito entre el Prestatario y la A.I.D.

Bajo este Componente un financiamiento combinado de fondos de préstamo de A.I.D. y de recursos de contrapartida del Gobierno de Guatemala se utilizará para cubrir costos de materiales de construcción, repuestos y suministros. Los gastos de administración incluyendo, los costos de la mano de obra especializada y los costos de operación y mantenimiento del equipo pesado y vehículos serán financiados con recursos de contrapartida del Gobierno de Guatemala.

El Cuadro I del Anexo I presenta un desglose de gastos y costos de los insumos para llevar a cabo este Componente.

working condition.

However, such second procurement is subject to justification by the "Dirección General de Caminos" to the Ministry of Finance based on the results of the Project evaluation to be carried out at the end of the second year of Project implementation.

If all or part of the equipment included in the second procurement is not purchased, the resources allotted for that equipment will be reassigned, as agreed to by the Parties, to other items of this component as required.

Under this Component a combination of AID Loan funds and Government of Guatemala counterpart resources will be used to cover the cost of construction materials, spare parts and supplies. Administration costs, including specialized hand labor, and costs of operation and maintenance of the heavy equipment and vehicles will be financed with counterpart funds of the Government of Guatemala.

Table I of Annex I presents an itemized list of inputs and cost to carry out this Component.

Sección B.2

Componente II: Actividades de Apoyo para la Construcción, Rehabilitación y Mantenimiento de Caminos de Acceso

Este Componente incluye las siguientes actividades de apoyo para la construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos de acceso:

- a) Construcción de las Instalaciones Regionales del Programa de Caminos Rurales de la DGC:

Actualmente el personal técnico y administrativo del Programa de Caminos Rurales está ubicado en locales alquilados para oficinas, bodegas y talleres de reparación en las seis diferentes regiones de operación del Programa de Caminos Rurales de la DGC. Para fortalecer la institucionalización del Programa de Caminos Rurales y reducir gastos recurrentes US\$250,000 de recursos del préstamo serán proveídos para construir, equipar y amueblar oficinas, bodegas y talleres de mecánica en las seis (6) Instalaciones Regionales de la DGC. La DGC construirá y supervisará la construcción de estas instalaciones por el procedimiento de administración directa en predios adquiridos por el Gobierno de Guatemala. A.I.D. reembolsará por la construcción de tales instalaciones en base al sistema de Cantidad Fija Reembolsable (CFR). Los detalles y procedimientos para el desembolso de Cantidad Fija Reembolsable será de común acuerdo de

Section B.2

Component II: Supporting Activities for the Construction, Rehabilitation and Maintenance of Access Roads

This Component includes the following supporting activities for the construction, rehabilitation and maintenance of access roads.

- A. Construction of DGC Regional Access Roads Program Facilities

Presently the technical and administrative personnel of the Rural Roads Program are located in rented offices, warehouses and repair shops in the six operational areas of the DGC's Access Roads Program. In order to strengthen the institutionalization of the Rural Roads Program and reduce recurrent expenditures, US\$250,000 of Loan funds will be provided to finance the construction and equipping of offices, warehouses and repair shops of six DGC Regional Facilities. The DGC will construct and supervise the construction of these installations by force account on land plots provided by the Government of Guatemala. A.I.D. will reimburse for construction on the basis of a Fixed Amount Reimbursement System (FAR). The details and procedures for the FAR disbursement will be agreed to in writing by the Parties and will be provided by the Borrower to AID as part of the First Annual Implementation Plan specified in

las partes por escrito y será proporcionado por el Prestatario como parte del primer Plan de Ejecución Anual especificado en la Sección 5.1 (c) del Convenio de Préstamo.

- b) Servicios de Supervisión de Ingeniería, Asistencia Técnica, Seminarios e Inventario de Caminos de Acceso

Durante la vigencia del Proyecto, fondos de la Donación de A.I.D. se utilizarán para contratar a una firma consultora de ingeniería que proporcione servicios de supervisión para el Proyecto. Aproximadamente US\$400,000 de fondos de Donación se han presupuestado para dicho propósito.

Además, Asistencia Técnica de un experto en aspectos ambientales, inicialmente por un período de cuatro (4) meses y posteriormente por el término de dos (2) semanas por cada año, se financiará con recursos de la Donación de A.I.D. para asistir y capacitar al personal técnico de las oficinas regionales del Programa de Caminos Rurales de la DGC en el área de criterios ambientales relacionados con la selección, construcción, rehabilitación y mantenimiento de caminos rurales. Esta asistencia técnica es necesaria para evitar posibles riesgos ambientales derivados del Programa, tales como, posible deforestación o erosión. Este experto también colaborará con los Trabajadores Sociales de la DGC en la actualización y ampliación de la campaña de concientización ambiental entre las comunidades participantes. Una cantidad aproximada de US\$100,000 de fondos de Donación se ha asignado para cubrir esta

Section 5.1 (c) of the Loan Agreement.

- b) Engineering Supervisory Services, Technical Assistance, Seminars and Access Roads Inventory

A.I.D. Grant funds will be used to contract the services of an engineering consulting firm to provide supervisory services for the Project. Approximately US\$400,000 of Grant funds have been budgeted for this purpose.

In addition, Technical Assistance of one environmental expert, initially for a period of four (4) months and thereafter for a period of two (2) weeks per year, will be financed with A.I.D. Grant funds to assist and train technical personnel of the DGC's regional offices of the Access Roads Program in the area of environment standards related to the selection, construction, rehabilitation and maintenance of rural roads. Such technical assistance is required to avoid possible environmental risks derived from the Program, such as possible deforestation or erosion. This expert will also provide assistance to the DGC's social workers to promote environmental awareness among participant communities. Approximately US\$100,000 of Grant funds has been assigned for this technical assistance and for the development and distribution of related environmental bulletins, and radio spots in coordination with the

asistencia técnica, así como para la elaboración y distribución de boletines locales y cuñas de radio relacionados con el medio ambiente en coordinación con el Programa Interdisciplinario de Educación Extraescolar (Proyecto 520-0281).

inter-disciplinary program of the Non-Formal Education Project (520-0281).

Fondos de donación por la cantidad de US\$50,000 también financiarán un estudio básico y socio-económico en algunas comunidades previamente seleccionadas, estas comunidades serán observadas a lo largo de la vigencia del Proyecto para establecer el impacto del Programa de Caminos Rurales en su desarrollo.

Grant funds in the amount of US\$50,000 will also finance a baseline and socio-economic study in a selected number of participating communities. These communities will be observed during the life of the Project to determine the impact of the Program on rural development.

Con el propósito de intercambiar tecnología con otros países acerca de los programas de caminos de acceso con uso intensivo de mano de obra, \$50,000 de fondos de Donación se utilizarán para seminarios en el país y viajes de técnicos de la DGC a otros países que tengan programas de caminos de acceso similares.

For the purpose of exchanging labor intensive access road program technology with other countries, \$50,000 of Grant funds has been assigned for seminars in Guatemala and for invitational travel by DGC technicians to other countries having similar access road programs.

\$150,000 de fondos de donación se usarán para mejorar y ampliar el inventario de caminos de acceso iniciado con financiamiento provenientes del Proyecto de Desarrollo Agrícola del Altiplano, No. 520-0274. El inventario proporcionará la base de información para coordinar la construcción de caminos de acceso con otros proyectos de desarrollo rural, propiciando una mayor eficiencia en el uso de las inversiones económicas menores en el desarrollo rural.

US\$150,000 of Grant funds will be used to refine and expand the access roads inventory, initiated with financing from the Highlands Agricultural Development Project, 520-0274. The inventory will provide basic information to coordinate rural road construction with other rural development projects, thus promoting greater efficiency in the use of scarce rural development resources.

Sección B.3  
Componente III: Evaluaciones y Auditorías del Proyecto

Section B.3  
Component III: Project Evaluations and Audits

US\$50,000 provenientes de recursos de la Donación de AID serán utilizados para financiar dos evaluaciones del proyecto para comparar el progreso y los logros obtenidos con relación a los logros planificados. La primera evaluación del proyecto deberá realizarse al final del segundo año de ejecución del Proyecto y la segunda evaluación se llevará a cabo a la terminación del proyecto.

Asímismo, durante los mismos períodos, es decir al final del segundo año de la vida del proyecto y al finalizar éste, se realizarán auditorías independientes del proyecto, US\$50,000 de recursos provenientes de la Donación financiarán las auditorías referidas.

Sección B.4  
Presupuesto Ilustrativo y Plan  
Financiero del Proyecto

El Cuadro I de este Anexo contiene un presupuesto ilustrativo del Proyecto por monedas, fuentes (Préstamo, Donación y Contrapartida del Gobierno de Guatemala), y usos de fondos. El Cuadro II contiene un presupuesto ilustrativo de los fondos de Donación por monedas y usos de fondos. El Cuadro III incluye el personal adicional para equipo pesado requerido por la DGC y su costo por año. El Cuadro IV incluye un resumen del Plan Financiero del Proyecto y el Cuadro V incluye la Proyección Anual de Gastos por moneda, fuentes y usos de Fondos.

US\$50,000 from A.I.D. Grant funds will be used to finance two project evaluations to compare progress against planned achievements. Evaluations of the Project will be carried out at the end of the second year and at the termination of the Project.

Concurrent with the evaluations, at the end of the second year and at the end of the Project, independent audits will be performed. US\$50,000 of Grant funds will finance these audits.

Section B.4  
Project Illustrative Budget and  
Financial Plan

Table I of this Annex contains an illustrative budget of the Project by currency, source (Loan, Grant and Guatemalan Government counterpart) and use of funds. Table II provides an Illustrative Budget of Grant funds by currency and use of funds. Table III provides the additional DGC heavy equipment personnel required for the Project and annual costs. Table IV provides a Summary Financial Plan for the Project and Table V provides an Annual Projection of Expenditures by currency, sources and use of funds.

4662C/4720C

CUADRO I  
TABLE I  
CAMINOS DE ACCESO DEL CENTRO DE PRODUCCION AL MERCADO  
FARM-TO-MARKET ACCESS ROADS  
Insumos - Componente de Construcción y Rehabilitación de Caminos de Acceso  
con Uso Intensivo de Mano de Obra y Construcción de Instalaciones Regionales  
Inputs - Labor Intensive Access Roads Construction and Rehabilitation  
Component and Construction of Six (6) Regional Facilities  
 (\$000)

	<u>Prestamo de AID</u>			<u>Contrapartida</u>	
	<u>FX/ME</u>	<u>AID Loan</u>		<u>G.deG.</u>	<u>Total</u>
		<u>LC/ML</u>	<u>Total</u>	<u>GOG</u>	
				<u>Counterpart</u>	
1. <u>Artículos/Commodities (Total)</u>	<u>2,544</u>	<u>--</u>	<u>2,544</u>	<u>--</u>	<u>2,544</u>
a. Tractores/Crawler Tractors (6)	634	--	634	--	634
b. Motoniveladoras/ Motorgraders (4)	352	--	352	--	352
c. Cargadores Fronta- les/Front End Loaders (3)	261	--	261	--	261
d. Camiones de Volteo/ Dump Trucks (24)	634	--	634	--	634
e. Vehículos con tracción en las 4 ruedas/4WD Vehicles (8)	112	--	112	--	112
f. Camiones de Estaca de 6 toneladas/6 Ton Stack Trucks (2)	50	--	50	--	50
g. Camiones de Estaca de 3 toneladas/3 Ton Stack Trucks (6)	120	--	120	--	120
h. Vehículos para Equipo de Engrase/ Single Axle Tandem Pick-up Trucks (2)	34	--	34	--	34
i. Cabezal con Plata- forma Corta/Trailer with Short Platform (1)	150	--	150	--	150



	Préstamo de AID/			Contrapartida	
	FX/ME	AID Loan		G de G	
		LC/ML	Total	GOG Counterpart	Total
j. Camiones para Agua/ Water Trucks (4)	92	--	92	--	92
k. Mezcladoras de Con- creto/Concrete Mixers (6)	28	--	28	--	28
l. Compresores/Compressors (2)	34	--	34	--	34
m. Soldadoras Eléctricas/ Electric Welders (3)	13	--	13	--	13
n. Soldadoras Autógenas/ Autogenous Welders (6)	2	--	2	--	2
o. Equipo de Engrase/ Grease Equipment (2)	17	--	17	--	17
p. Bombas de Agua/ Water Pumps (6)	6	--	6	--	6
q. Motosierras/ Chainsaws (2)	1	--	1	--	1
r. Vibradores de Con- creto/Concrete Vibrators (4)	4	--	4	--	4
2. <u>Otros Costos/Other</u> <u>Costs</u> (Total)	<u>855</u>	<u>5,351</u>	<u>6,206</u>	<u>11,253</u>	<u>17,459</u>
a. Gastos Adminis- trativos/Adminis- trative Costs	--	--	--	1,233	1,233
b. Trabajo Preliminar/ Preliminary Work	--	--	--	693	693
c. Mano de Obra Especia- lizada/Skilled Labor	--	--	--	1,156	1,156
d. Personal Adicional de la DGC/Additional DGC Personnel	--	--	--	286	286
e. Combustibles y Lubri- cantes/Fuel and Lubricants	--	--	--	1,415	1,415

	Préstamo de AID/ AID Loan			Contrapartida	
	FX/ME	LC/ML	Total	G de G	
				GOG Counterpart	Total
f. Jornales de Mano de Obra/Labor Wages	---	4141	4141	4473	8614
g. Herramientas/Handtools	---	308	308	357	665
h. Materiales de Construc- ción/Construction Materials	---	838	838	974	1,812
i. Repuestos/Spare Parts	416	---	416	471	887
j. Llantas y Neumáticos/ Tires and Tubes	172	---	172	195	367
k. Imprevistos/Contingencias	267	64	331	---	331

II INSUMOS - COMPONENTE DE ACTIVIDADES DE APOYO  
II INPUTS - SUPPORTING ACTIVITIES COMPONENT

3. Costos de Construcción/ Construction Costs (Total)	<u>15</u>	<u>235</u>	<u>250</u>	<u>232</u>	<u>482</u>
a. Construcción de Seis (6) Instalaciones Regio- nales/Construction of Six (6) Regional Facilities	--	235	235	--	235
b. Equipamiento y Mobiliario/ Equipment and Furniture	15	--	15	--	15
c. Urbanización de Seis (6) Instalaciones Regionales/ Service Hookups and land- scaping for Six (6) Regional Facilities	-	--	--	52	52
d. Adquisición de Predios/ Land Plot Acquisition	--	--	--	150	150
e. Imprevistos de Construc- ción/Construction Contingencias	---	---	---	<u>30</u>	<u>30</u>
<b>TOTAL</b>	<b>3,414</b>	<b>5,586</b>	<b>9,000</b>	<b>11,485</b>	<b>20,485</b>

CUADRO II  
TABLE II

CAMINOS DE ACCESO DEL CENTRO DE PRODUCCION AL MERCADO  
FARM-TO-MARKET ACCESS ROADS

Recursos de Donación/Grant Resources  
( \$000 )

Donación de AID/AID Grant			
Activity	FX/ME	LC/ML	TOTAL
1. Servicios de Ingeniería de Supervisión/Supervisory Engineering Services	--	400	400
2. Asistencia Técnica y Capacitación/Technical Assistance and Training	55	45	100
3. Estudio Básico/Baseline Study	--	50	50
4. Evaluaciones/Evaluations	50	--	50
5. Seminarios, Viajes, Promoción/Seminars, Travel, Promotion	50	100	150
6. Inventario de Caminos de Acceso/Access Roads Inventory	50	100	150
7. Auditorías/Audits	50	--	50
8. Imprevistos/Contingencies	<u>25</u>	<u>25</u>	<u>50</u>
<b>TOTAL</b>	<u>280</u>	<u>720</u>	<u>1,000</u>

CUADRO III  
TABLE III

PERSONAL ADICIONAL PARA OPERACION DE EQUIPO PESADO  
DEL COMPONENTE DE CONSTRUCCION Y REHABILITACION  
DE CAMINOS DE ACCESO  
ADDITIONAL HEAVY EQUIPMENT PERSONNEL FOR  
THE CONSTRUCTION AND REHABILITATION COMPONENT

No. de Puestos/ No. of Positions	Título del Puesto/ Position Title	1er. año 1st. year 1986	2do. año 2nd. year 1987	3er. año 3rd. year 1988*	4to. año 4th. year 1989	Total
11	Operadores de Equipo Pesado/Heavy Duty Equip- ment Operators	Q.27,940	27,940	30,734	30,734	Q.117,348
10	Conductores/Drivers	20,900	20,900	22,990	22,990	87,780
11	Ayudantes de Equipo Pesado/Heavy Duty Equipment Operator Helpers	19,305	19,305	21,236	21,236	81,082
<u>Total (32)</u>		<u>Q.68,145</u>	<u>Q.68,145</u>	<u>Q.74,960</u>	<u>Q.74,960</u>	<u>Q.286,210</u>

\* Un factor de inflación del 10% fue considerado durante el tercer año.  
An Inflation rate of 10% was considered during the third year.

CUADRO IV  
TABLE IV

CAMINOS DE ACCESO DEL CENTRO DE PRODUCCION AL MERCADO  
FARM-TO-MARKET ACCESS ROADS

Resumen del Plan Financiero del Proyecto  
Summary Financial Plan for the Project

	USAID		Total	Contrapartida	
	Foreign Exchange (FX) (\$)	Local Currency (LC) (Q)		GdeG GOG Counterpart	Total
<u>I. Préstamo/Loan</u>					
Construcción y Rehabilitación de Caminos de Acceso/Access Roads Construction and Rehabilitation	3,399	5,351	8,750	11,253	20,003
Construcción de seis (6) Instalaciones Regionales/Six Regional Facilities Construction	<u>15</u>	<u>235</u>	<u>250</u>	<u>232</u>	<u>482</u>
Subtotal	3,414	5,586	9,000	11,485	20,485
<u>II. Donación/Grant</u>	<u>280</u>	<u>720</u>	<u>1,000</u>	<u>--</u>	<u>1,000</u>
TOTAL	3,694	6,306	10,000	11,485	21,485



Actividad/Activity	Año 1/Year 1		Año 2/Year 2		Año 3/Year 3		Año 4/Year 4		Total		Total
	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	
1. Construcción de seis instalaciones regionales/Construction of Six Regional Facilities											
a. Seis Oficinas Regionales/Six Regional Facilities	-	135	-	100	-	-	-	-	-	235	235
b. Equipamiento y Mobiliario de Seis Instalaciones Regionales/Equipment and Furniture for Six Regional Facilities	15	-	-	-	-	-	-	-	15	-	15
Subtotal Préstamo/Sub-total Loan	2,394	2,143	177	1,640	764	1,134	79	669	3,414	5,586	9000
<b>II. Donación AID/Grant AID</b>											
<b>A. Componente de Actividades de Apoyo/Supporting Activities Component</b>											
1. Servicios de Ingeniería de Supervisión/Supervisory Engineering Services	-	100	-	100	-	100	-	100	-	400	400
2. Asistencia Técnica y Capacitación/Technical Assistance and Training	25	15	10	10	10	10	10	10	55	45	100
3. Seminarios, Viajes, Promoción/Seminars, Travel, Promotion	11	25	10	25	10	25	20	25	50	100	150
4. Inventario de Caminos de Acceso/Access Roads Inventory	50	40	-	20	-	20	-	20	50	100	150
<b>B. Componente de Evaluaciones y Auditorías/Evaluations and Audits Component</b>											

Actividad/Activity	Año 1/Year 1		Año 2/Year 2		Año 3/Year 3		Año 4/Year 4		Total		Total
	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	
1. Estudio Básico/Baseline Study	-	50	-	-	-	-	-	-	-	50	50
2. Evaluaciones/Evaluations	-	-	25	-	-	-	25	-	50	-	50
3. Auditorías/Audits	-	-	25	-	-	-	25	-	50	-	50
C. Imprevistos/Contingencias	<u>10</u>	<u>10</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>25</u>	<u>25</u>	<u>50</u>
Sub-total Donación/Sub-total Grant	<u>95</u>	<u>240</u>	<u>75</u>	<u>160</u>	<u>25</u>	<u>160</u>	<u>85</u>	<u>160</u>	<u>280</u>	<u>720</u>	<u>1000</u>
Total AID (Préstamo/Donación/ Total AID (Loan/Grant))	<u>2,489</u>	<u>2,383</u>	<u>252</u>	<u>1,800</u>	<u>789</u>	<u>1,294</u>	<u>164</u>	<u>829</u>	<u>3,694</u>	<u>6,306</u>	<u>10,000</u>

III. Contrapartida del Gobierno de Guatemala/  
Government of Guatemala Counterpart

A. Componente de Construcción y Reha-  
bilitación de Caminos de Acceso/  
Access Roads Construction and  
Rehabilitation Component

a. Gastos Administrativos/ Administrative Costs	-	279	-	279	-	307	-	368	-	1,233	1,233
b. Trabajo Preliminar/Preliminary Work	-	156	-	156	-	171	-	210	-	693	693
c. Mano de Obra Especializada/ Skilled Labor	-	267	-	267	-	294	-	328	-	1,156	1,156
d. Personal Adicional de la DGC/ Additional DGC Personnel	-	68	-	68	-	75	-	75	-	286	286
e. Combustibles y Lubricantes/ Fuel and Lubricants	-	303	-	333	-	367	-	412	-	1,415	1,415



Actividad/Activity	Año 1/Year 1		Año 2/Year 2		Año 3/Year 3		Año 4/Year 4		Total		Total
	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	
f. Jornales de Mano de Obra/ Labor Wages	-	396	-	793	-	1,308	-	1,976	-	4,473	4,473
g. Herramientas/Handtools	-	27	-	60	-	99	-	171	-	357	357
h. Materiales de Construcción/ Construction Materials	-	74	-	164	-	270	-	466	-	974	974
i. Repuestos/Spare Parts	-	37	-	82	-	135	-	217	-	471	471
j. Llantas y Neumáticos/ Tires and Tubes	-	<u>15</u>	-	<u>34</u>	-	<u>56</u>	-	<u>90</u>	-	<u>195</u>	<u>195</u>
Sub-total/Sub-total	-	<u>1,622</u>	-	<u>2,236</u>	-	<u>3,082</u>	-	<u>4,313</u>	-	<u>11,253</u>	<u>11,253</u>
<b>B. Componente de Actividad de Apoyo/ Supporting Activities Component</b>											
<b>1. Costos de Construcción/ Construction Costs</b>											
a. Urbanización de Seis (6) Instalaciones Regionales/ Service Hookups and Land- scaping for Six (6) Regional Facilities	-	32	-	20	-	-	-	-	-	52	52
b. Adquisición de Predios/ Land Acquisition	-	150	-	-	-	-	-	-	-	150	150
c. Imprevistos de Construcción/ Construction Contingencies	-	<u>20</u>	-	<u>10</u>	-	-	-	-	-	<u>30</u>	<u>30</u>

Actividad/Activity	Año 1/Year 1		Año 2/Year 2		Año 3/Year 3		Año 4/Year 4		Total		Total
	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	FX (\$)	LC (Q)	
Sub-total	---	202	---	30	---	---	---	---	---	232	232
Total Contrapartida GdeG/Total GOG Counterpart	-	1,824	-	2,266	-	3,082	-	4,313	-	11,485	11,485
Gran Total del Proyecto/Project Grand Total	2,489	4,207	252	4,066	789	4,376	164	5,142	3,694	17,791	21,485

4733C

CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-T-040  
AID LOAN AGREEMENT No. 520-T-040

CAMINOS DE ACCESO DE LOS CENTROS DE PRODUCCION AL MERCADO  
FARM-TO-MARKET ROADS

ESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIOS DE PRESTAMO  
PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definiciones:

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo del Proyecto, al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

ARTICULO A.

Cartas de Ejecución del Proyecto

Para ayudar al Prestatario en la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Ejecución del Proyecto que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también pueden utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto, convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no podrán ser utilizadas para enmendar el texto del Convenio, sin embargo, podrán ser usadas para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto que se presenta en el Anexo I.

Definitions:

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A.

Project Implementation Letters

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICULO B,

Disposiciones Generales

Sección B.1: Consultas.

Las Partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio sea realizado. A este efecto las Partes a solicitud de cualquiera de las Partes, cambiarán puntos de vista con respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, al cumplimiento por parte de cualquier consultor, contratista o proveedor que participe en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2: Ejecución del Proyecto.

El Prestatario deberá:

(a) llevar a cabo o hacer que se lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas, y de conformidad con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas u otros arreglos y sus modificaciones, si las hubieren, aprobadas por la A.I.D. de conformidad con este Convenio, y

(b) contar con una administración calificada y experimentada y adiestrar al personal que se considere necesario, para el mantenimiento y operación del Proyecto, y cuando sea aplicable para la continuación de actividades deberá hacer que el Proyecto sea operado y mantenido de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria de los propósitos del Proyecto.

ARTICLE B,

General Covenants

Section B.1: Consultation.

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2: Execution of Project

The Borrower will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement, and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECCION B.3: Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualquier recurso financiado bajo el Préstamo deberá, a menos que la A.I.D. por escrito acordare lo contrario, ser usado para el Proyecto hasta la terminación del mismo, y posteriormente será usado para apoyar los objetivos buscados en la realización del Proyecto.

(b) Los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a menos que la A.I.D. acordare por escrito lo contrario, no serán usados para promover o asistir cualquier otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento de tal utilización.

SECCION B.4: Impuestos.

(a) Este Convenio y el Préstamo estarán exentos de, y el Capital e intereses serán pagados libres de cualquier impuesto o derecho establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario.

(b) Los fondos de A.I.D. no podrán ser usados para pagar impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario.

(c) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Préstamo,

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4: Taxation.

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect in the territory of the Borrower

(b) A.I.D. funds may not be used to pay identifiable taxes, tariffs, duties or any other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(c) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or

y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, y (2) cualquier transacción de compra de bienes financiados bajo este Préstamo que no estuviera exenta de impuestos, tarifas, derechos u otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en el territorio del Prestatario, el Prestatario, hasta y al grado estipulado en las Cartas de Ejecución, pagará o reembolsará los mismos con otros fondos a los suministrados bajo el Préstamo.

SECCION B.5: Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría.

El Prestatario deberá:

(a) proporcionar a la A.I.D. tales informaciones e informes relacionados con el Proyecto y con este Préstamo cuando la A.I.D. pueda razonablemente solicitarlo,

(b) mantener o hacer mantener, de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y las prácticas, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Préstamo, adecuados para mostrar sin restricciones, el recibo y utilización de los bienes y servicios adquiridos bajo el Préstamo. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a principios de auditoría generalmente aceptados, y serán mantenidos por tres años después de la fecha del último desembolso de la A.I.D., tales libros y registros deberán ser también adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las solicitudes de posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos, la base de adjudicación de

transactions relating to such contracts, and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

SECTION B.5: Reports, Records, Inspections, Audit.

The Borrower will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request,

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall

contratos y órdenes y el progreso general del Proyecto, con miras hacia la terminación, y

(c) permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las Partes la oportunidad, en todo momento que sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y con el Préstamo.

SECCION B.6: Compleción de la Información.

El Prestatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado a la A.I.D., o ha hecho informar a la A.I.D. durante las negociaciones del Préstamo con la A.I.D., son exactos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que podrían afectar substancialmente al Proyecto y al cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo,

(b) que informará a la A.I.D. en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que surgiese posteriormente y que pudiese afectar substancialmente, o que razonablemente se crea que podría afectar al Proyecto o el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Préstamo.

SECCION B.7: Otros Pagos

El Prestatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario del Prestatario en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, a excepción de

progress of the Project toward completion, and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

SECTION B.6: Completeness of Information.

The Borrower confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement,

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7: Other Payments

Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or

honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el territorio del Prestatario.

SECCION B.8: Información y Marcas

El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por la A.I.D., de acuerdo a lo descrito en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C.1: Reglamentos Especiales

(a) El país de registro de los buques oceánicos o aeronaves, en el momento del embarque, será considerado como la fuente y origen del transporte oceánico y aéreo.

(b) Las primas por seguro marítimo contratado en el territorio del Prestatario serán consideradas como un Costo en Moneda Extranjera elegible, si fuera elegible de otra forma bajo la Sección C.7 (a).

(c) Cualquier vehículo automotor financiado bajo el Préstamo será de manufactura estadounidense, salvo que la A.I.D. manifieste lo contrario por escrito.

SECCION C.2: Fecha de Elegibilidad.

Salvo que las Partes manifestaren por escrito lo contrario, los bienes o servicios que sean adquiridos mediante pedidos efectuados o

similar payments legally established in the country of the Borrower.

SECTION B.8: Information and Marking.

The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1: Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION C.2: Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered



contratos concertados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Préstamo, no podrán ser financiados con el Préstamo.

SECCION C.3: Planos, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes manifestaren por escrito lo contrario:

(a) El Prestatario proveerá a la A.I.D., tan pronto como sean preparados:

(1) cualesquiera planos, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos, u otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados por el Préstamo, incluyendo documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y propuestas. Las modificaciones sustanciales en tales documentos serán también proporcionadas a la A.I.D. tan pronto como sean preparadas;

(2) los documentos relacionados con los bienes y servicios que, a pesar de no estar financiados bajo el Préstamo, sean considerados por la A.I.D. de vital importancia para el Proyecto, deberán también ser proporcionados a la A.I.D. tan pronto como sean preparados. Los aspectos del Proyecto relacionados con asuntos bajo esta subsección (a) (2) serán identificados en Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) los documentos relacionados con la precalificación de contratistas, y con las solicitudes

into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3: Plans, Specifications, and Contracts.

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this Subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or

de propuestas para bienes y servicios financiados bajo el Préstamo serán aprobados por la A.I.D., por escrito, antes de su emisión y sus términos incluirán normas y medidas de los Estados Unidos,

(c) los contratos y contratistas financiados bajo el Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción, y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieren especificar en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por la A.I.D. por escrito antes de la ejecución del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos también serán aprobadas por escrito por la A.I.D. antes de su ejecución, y

(d) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Proyecto pero no financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al Proyecto que la A.I.D. pudiere indicar, y los contratistas para construcción utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados con el Préstamo, serán aceptables a la A.I.D.

SECCION C.4: Precios Razonables.

Sólo se pagarán precios razonables por cualquiera de los bienes y servicios financiados, en su totalidad o en parte, por el Préstamo. Tales artículos serán adquiridos sobre una base justa, y, hasta donde sea práctico, sobre una base competitiva.

SECCION C.5: Notificación a Proveedores Potenciales.

A fin de permitir que todas las firmas Estadounidenses tengan la

proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements,

(c) contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution, and

(d) consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4. Reasonable Price.

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to

oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proveerá a la A.I.D. la información que corresponda en el momento en que la A.I.D. la solicite por medio de Cartas de Ejecución del Proyecto.

SECCION C.6: Embarques.

(a) Los bienes a ser transportados al territorio del Prestatario no podrán ser financiados bajo el Préstamo si son transportados ya sea:

(1) en buques o aeronaves con bandera de un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque

(2) en un buque que la A.I.D. por notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible, o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D..

(b) los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega correspondientes no podrán ser financiados con el Préstamo, si tales bienes o personas son transportados:

(1) en un buque de bandera de un país no identificado, en el momento del embarque, bajo el párrafo del Préstamo titulado "Fuente de Adquisiciones Costos en

participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6: Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible, or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement

Moneda Extranjera", sin la previa aprobación escrita de la A.I.D., o

(2) en un buque que la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, haya designado como no elegible, o

(3) en una aeronave o buque fletado que no haya recibido la aprobación previa de la A.I.D.

(c) salvo que la A.I.D. determine que buques comerciales, de propiedad privada y de bandera Estadounidense, no están disponibles a tarifas razonables y justas para tales buques,

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros, buques de carta en general y buques tanque) financiados por la A.I.D. que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y bandera Estadounidense, y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por la A.I.D. y transportados al territorio del Prestatario en buques de carga serán pagados a, o en beneficio de, los buques comerciales de propiedad privada y de bandera Estadounidense. Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos con respecto a cualquier carga transportada desde puertos Estadounidenses, así como cualquier carga transportada de puertos no Estadounidenses, computada separadamente.

Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval, or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible, or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) unless A.I.D. determines that privately owned United States flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECCION C.7: Seguros.

(a) El seguro marítimo de bienes financiados por la A.I.D. que deben ser transportados al territorio del Prestatario podrá ser financiado como un Costo en Moneda Extranjera bajo este Préstamo, toda vez que:

(1) tal seguro se contrate en base a la tarifa competitiva más baja, y

(2) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en la moneda en que tales bienes fueron financiados o en cualquier moneda libremente convertible. Si el Prestatario (o gobierno del Prestatario) por estatuto, decreto, norma, regulacion o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por la A.I.D. contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para realizar negocios en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes transportados al territorio del Prestatario financiados por la A.I.D. bajo el Préstamo, serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a realizar negocios de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que la A.I.D. apruebe por escrito lo contrario, el Prestatario asegurará o hará asegurar todos los bienes, financiados con el Préstamo, importados para el proyecto contra riesgos inherentes a su traslado hasta el lugar de su utilización en el Proyecto, tal seguro se emitirá en

SECTION C.7: Insurance.

(a) Marine insurance of goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project, such insurance will be issued on terms and

base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará la totalidad del valor de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro será usada para reemplazar o reparar cualquier daño importante o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquiera de tales reemplazos tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia en el momento del reemplazo y, salvo que las partes acordaren por escrito lo contrario, estará sujeta a las disposiciones de este Préstamo.

SECCION C.8: Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos de América.

El Prestatario acuerda que, cuando sea factible, se podrán utilizar bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados bajo el Préstamo. Los fondos del Préstamo podrán ser utilizados para financiar los costos de la obtención de tales bienes para el Proyecto.

ARTICULO D

Terminación, Amparos

SECCION D.1: Cancelación por Parte del Prestatario.

El Prestatario podrá, mediante notificación escrita a la A.I.D. con 30 días de anticipación, cancelar cualquier parte del préstamo

conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8: U.S. Government-Owned Excess Property.

The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICLE D

Termination, Remedies

SECTION D.1: Cancellation by Borrower

The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for

que no hubiere sido desembolsada o comprometida para desembolso a terceras partes.

SECCION D.2: Casos de Incumplimiento, Aceleración.

Será un "Caso de Incumplimiento" si el Prestatario hubiere incumplido en:

(a) pagar cualesquiera intereses o amortización de Capital requerido bajo el presente Préstamo en la fecha en que fuere exigible, o

(b) cumplir con cualquier otra estipulación del presente Préstamo, o

(c) pagar cualesquier intereses o amortización de Capital y otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras, en la fecha en que fuere exigible. Si ocurriese un Caso de Incumplimiento, la A.I.D. podrá notificar al Prestatario que toda o cualquier parte del Capital no amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días a partir de dicho incumplimiento y, a menos que tal Caso de Incumplimiento sea rectificado dentro de dicho plazo:

(1) tal Capital no amortizado e intereses acumulados de conformidad con el presente Préstamo vencerán y serán pagaderos inmediatamente, y

(2) la cantidad de cualquier desembolso adicional efectuado de conformidad a los compromisos pendientes en ese momento a

disbursement to third parties.

SECTION D.2: Events of Default, Acceleration.

It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) to comply with any other provision of this Agreement, or

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessors agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

(1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately and

(2) the amount of any further disbursement made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will

terceras partes o de otra forma vencerán y serán pagaderos tan pronto como se efectúen.

SECCION D.3: Suspensión.

Si en cualquier momento:

(a) Ha ocurrido un Caso de Incumplimiento, o:

(b) Ocurre un evento que la A.I.D. determine ser una situación extraordinaria que vuelve improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones en virtud del presente Préstamo, o

(c) Cualquier desembolso por parte de la A.I.D. sería una violación de la legislación que gobierna a la A.I.D., o

(d) El Préstataro dejare de pagar en la fecha en que fuera exigible cualesquier intereses, amortización de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias,

Entonces la A.I.D. podrá:

(1) suspender o cancelar los documentos vigentes de compromiso al grado de que no hubieren sido utilizados mediante compromisos irrevocables a terceras partes o de otra manera, suministrando notificación oportuna al Prestatario,

(2) declinar el emitir documentos adicionales de

become due and payable as soon as made.

SECTION D.3, Suspension.

If at any time:

(a) An Event of Default has occurred, or

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

Then A.I.D. may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitment to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower:

(2) decline to issue additional commitment documents or



compromiso o efectuar desembolsos que no sean los contenidos en los documentos ya existentes, y

(3) por cuenta de la A.I.D., instruir que el título de los bienes financiados bajo el Préstamo sea traspasado a la A.I.D. si los bienes son de una fuente fuera del país del Prestatario, se encuentren en condiciones entregables y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso efectuado bajo el Préstamo con respecto a tales bienes traspasados será deducido del Capital.

SECCION D.4: Cancelación por Parte de la A.I.D.

Si dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección D.3., la causa o causas de la misma no han sido rectificadas, la A.I.D. podrá cancelar cualquier parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida en forma irrevocable a terceras partes.

SECCION D.5: Validéz Continua del Convenio.

No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso o aceleración de amortización, las estipulaciones del presente Préstamo continuarán vigentes hasta la amortización total del Capital e intereses acumulados en virtud del mismo.

SECCION D.6: Reintegros,

(a) En el caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo con

to make disbursement other than under existing ones, and

(3) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

SECTION D.4: Cancellation by A.I.D.

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

SECTION D.5: Continued Effectiveness of Agreement.

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

SECTION D.6: Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in

este Préstamo o que no es efectuado o utilizado de acuerdo con este Préstamo, o que se efectuó para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Préstamo, la A.I.D. no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros amparos dispuestos bajo este Préstamo, podrá requerir al Prestatario que reintegre a la A.I.D. el monto de dicho desembolso en Dólares Estadounidenses dentro de los sesenta (60) días a partir del recibo del aviso correspondiente. Este derecho a requerir tal reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso hecho dentro de este Convenio.

(b) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección anterior, o

(2) Cualquier reembolso a la A.I.D. de un contratista, proveedor, banco o de otra tercera parte con respecto a bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, cuando tal reembolso corresponda a un precio no razonable o a una facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no correspondan a las especificaciones, o por servicios que fueron inadecuados, se aplicará,

(A) primero, al costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta que estén justificados y

(B) el saldo, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones del Capital en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en la cantidad de tal saldo.

accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

(A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

(B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

SECCION D.7: No Renunciamento de Amparos.

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o amparo otorgado a una Parte en relación al financiamiento bajo este convenio será considerada como una renuncia a tal derecho o amparo.

0066C/0067C

SECTION D.7: Nonwaiver of Remedies.

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.